Análise de erros na interlíngua de estudantes brasileiros diante dos matizes em espanhol do verbo português «ficar»

Otávio Goes de Andrade
(Universidade Estadual de Londrina)

«Identificar o clasificar errores no son cosas sencillas. Todo analista de errores se depara, invariablemente, con la dificultad de especificar qué es error así como tiene necesidad de establecer criterios de clasificación ajustados al abordaje de enseñanza que utilice y a los propósitos de enseñanza/aprendizaje que tenga como docente» (Durão, 2004: 83).

INTRODUÇÃO

Na atualidade, a visão mais tolerante em relação aos erros que comentem os estudantes de línguas estrangeiras confere certa tranqüilidade a nós professores de espanhol em virtude de, no mínimo, três fatores: 1) De uma forma generalizada, compartilhamos a idéia de que durante o processo de ensino/aprendizagem o aluno está construindo a sua Interlíngua[1] através de hipóteses, nem sempre corretas; 2) Decorre, do anterior, que tal processo é permeado por erros diferentes e em distintos níveis e 3) Nossos alunos, em maior ou menor grau, são afetados pela proximidade existente entre o português e o espanhol, invariavelmente. Por outro lado, a tranqüilidade supracitada em relação ao entendimento do erro como algo natural e positivo, parte integrante do processo de ensino/aprendizagem, supõe trabalho árduo do professor, pois o contato com a produção do aluno, a detecção do que se configura como «erro», a compreensão da sua origem, o envolvimento do aluno no processo de correção e superação do erro, não é uma tarefa simples. Cremos que trabalhos realizados na perspectiva da Lingüística Contrastiva são sumamente importantes, pois ao reunirmos os trabalhos feitos com recorte baseado nesta perspectiva teórica, podemos ter uma idéia mais concreta de como se dá a aprendizagem do brasileiro estudante de espanhol, tanto do ponto de vista teórico como do ponto de vista prático. Isto posto, neste trabalho[2] objetivamos analisar os erros na interlíngua de estudantes brasileiros diante dos matizes, em espanhol, do verbo português «ficar», sob a perspectiva da Análise de Erros (AE), modelo oriundo das pesquisas desenvolvidas no âmbito da Lingüística Contrastiva (AC).

---

[1] O conceito de interlígua está arraigado de maneira definitiva nas pesquisas sobre aquisição de L2 e LE, desde Selinker [1972] até a atualidade, e com ele pode-se fazer referencia a dois conceitos: Um deles é o de interlíngua como o sistema estruturado que constitui o aprendiz de uma LE, em um estágio determinado do desenvolvimento da aprendizagem; no outro, a interlíngua pode ser entendida como a série de sistemas entrelaçados que formam o que se constitui como o *continuun* interlingüístico (Baralo, 1999: 39).

[2] Este trabalho configura -se, também, como uma das etapas do projeto de pesquisa «Matizes equivalentes do verbo português ficar no espanhol», desenvolvido junto à Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação (PROPG) da Universidade Estadual de Londrina (UEL).

1. COMO CLASSIFICAR ERROS

Durão (2004: 76-83), discorre sobre cinco critérios de análise de erros (gramatical, lingüístico, comunicativo, pedagógico e etiológico), cada um desses critérios com subgrupos, como podemos ver a seguir:

Critério Gramatical	**Definição**
Fonológico	Erro que afeta pontos que se referem à confusão entre fonemas próximos causados por oposições fonológicas que não existem ou que se confundem com os da língua materna do estudante.
Ortográfico	Erro que afeta a grafia das palavras.
Morfológico	Erro relativo à forma.
Sintático	Erro de construção.
Léxico-semântico	Erro que afeta o significado das lexias.

Critério Lingüístico	**Definição**
Adição	Erro que ocorre quando se acrescenta um morfema ou uma palavra redundante ou não adequada em um determinado contexto.
Omissão	Erro que se concretiza a partir da supressão de um morfema ou palavra imprescindível em um contexto.
Ausência de ordem oracional (ou falsa colocação)	Erro que reflete uma organização inadequada de constituintes.
Emprego de forma errônea (ou falsa escolha)	Erro originado por escolha inadequada de morfema ou de palavras em um determinado contexto lingüístico.
Critério Comunicativo	**Definição**
Global	Erro que afeta todo o enunciado, prejudicando a compreensão de seu sentido.
Local	Erro que não impede a inferência do sentido da mensagem, afetando somente algum constituinte ou algumas partes do enunciado.
Estigmatizador	Erro que não se caracteriza como erro no sentido estrito do tema, referindo-se mais a uma impressão mais ou menos generalizada sobre uma determinada comunidade de fala (negros, árabes, judeus, ciganos, etc.), que induz a juízos negativos de valor.
Irritante	Erro que causa algum tipo de repulsa porque afeta estruturas do senso comum da língua.
Por ambigüidade	Erro que gera dificuldade de compreensão devido à existência de uma ambigüidade.
Pragmático-cultural	Erro que ocorre quando a produção lingüística é perfeitamente aceitável a partir do ponto de vista gramatical e lingüístico, mas não a partir de alguma norma pragmática.

Critério Pedagógico	Definição
Individual	Erro que caracteriza a interlíngua de um falante não nativo em particular.
Coletivo	Erro que caracteriza a interlíngua de um grupo de estudantes que compartilha a mesma língua materna, erro este que pode ser transitório ou permanente.
Oral	Erros cometidos ao falar.
Escrito	Erros cometidos ao escrever.
De compreensão	Erro que pode ser chamado também de erro de recepção ou interpretação, que ocorre quando o estudante decodifica mal o que ouve.
De produção	Erro que ocorre quando os estudantes propõem seus enunciados total ou parcialmente errados.

Critério Etiológico	Definição
Transferência/ interferência/ interlingüístico	Erro derivado do emprego de elementos da LM na LE.
Intralingüístico/ intralingual	Erros que revelam dificuldades no manuseio das regras aprendidas na LE

A autora ressalta que, apesar do refino existente no que concerne à classificação dos erros, o modelo de AE apresenta algumas limitações, entre elas, que o método obriga que o pesquisador faça referência a uma situação concreta e não à todas as situações; que os erros são apenas parte dos dados da interlíngua dos aprendizes e não a interlíngua em si; que, às vezes, um erro pode pertencer, ao mesmo tempo, a mais de uma categoria; que a capacidade de identificar e de explicar erros implica a própria competência lingüística e comunicativa do pesquisador nas línguas em presença, assim como a argumentação se limita ao conhecimento que tenha sobre a literatura referente ao tema (Durão, 2004: 83-84). Tendo em vista tais aspectos, a seguir procederemos a compilação dos erros, enfatizando os critérios acima abordados, sob a perspectiva da análise da produção de estudantes de espanhol da Universidade Estadual de Londrina, que constituíram o grupo de informantes de Andrade (2002).

2. PERFIL DOS INFORMANTES

Foram escolhidos 40 estudantes provenientes do curso de Letras e do curso de Secretariado Executivo, na razão de 20 estudantes de cada carreira, divididos em alunos do 2° e do 3° ano de estudo da língua espanhola[3], visto que a formação

[3] A disciplina Língua Espanhola é ministrada pelos professores do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da Universidade Estadual de Londrina em quatro cursos de graduação distintos. São eles: Letras, Secretariado Executivo, Arquivologia e Administração. Cada curso possui especificidades que fazem a disciplina Língua Espanhola ter objetivos diferentes em cada um deles. Na habilitação em Língua Espanhola do curso de Letras, o estudan-

destes alunos engloba as quatro habilidades, compreensão e produção oral e compreensão e produção escrita, formação esta que requer um maior domínio da língua espanhola em todas as suas nuances. Os informantes possuíam o seguinte perfil (Andrade, 2002: 72-74):

• Idade	Menos de 20 anos (7,5 %); entre 20 e 30 anos (60 %); mais de 30 anos (32,5 %).
• Sexo	82,5 % era do sexo feminino.
• Conhecimento de idiomas	Inglês (55 %), espanhol (32,5 %), francês (5 %), italiano (2,5 %), alemão (2,5 %) e japonês (2,5 %).

3. EXERCÍCIO APLICADO

Os informantes responderam a um exercício preparado com lacunas que deveriam ser preenchidas com as equivalências do verbo português **ficar** no espanhol. Para a elaboração do exercício foram utilizados exemplos extraídos do *corpus* analisado sob a perspectiva da Análise Contrastiva (Andrade, 2002: 50-68), para verificar se realmente se concretizava a hipótese formulada pelo autor de que os estudantes tendem a traçar um paralelo entre os verbos ficar e *quedar,* tornando simétricas estruturas do português e do espanhol que na realidade não o são (Andrade, 2002: 18).

4. COMPILAÇÃO DE HIPÓTESES ADEQUADAS, HIPÓTESES POSSÍVEIS E HIPÓTESES AGRAMATICAIS[4]

4.1 Letras 2ª série – 2º ano da disciplina língua espanhola[5]

Grupo 1	Resposta adequada	Hipótese do aluno + nº
Frase 1	Quedo	Quedo 8; Quiedo* 1; Quedé 1
Frase 2	Estarás	Quedará 5; Quedas 1; Quedó 1; Se quedará 1; Quedara 1; Ficará*/quedará 1
Frase 3	Permaneció	Quedó 3; Se quedó 2; Quedaran 1; Se quedaron 1; Quedarón.1; Ficou*/Quiedo* 1; Em branco 1

te desenvolve a língua nas quatro habilidades lingüísticas, isto é, compreensão e produção oral e compreensão e produção escrita. No curso de Secretariado Executivo, as quatro habilidades lingüísticas também são trabalhadas, diferenciando-se, porém, pela ênfase dada à correspondência comercial, que demanda maior domínio da compreensão e produção escrita. Nos cursos de Arquivologia e Administração, a finalidade é estritamente instrumental, por isso desenvolvem-se neles apenas as habilidades de compreensão e produção escrita (Andrade, 2002: 71-72).

4 Quero externar meu sincero agradecimento à Andréia Jardim Tavares, estudante do 4º ano do Curso de Letras Hispano-portuguesas da Universidade Estadual de Londrina, participante extremamente dedicada ao projeto de pesquisa «Matizes equivalentes do verbo português ficar no espanhol», pelo seu atento e criterioso trabalho de quantificação dos erros sobre os quais versa este trabalho.

5 Andrade, 2002: 151-202.

Grupo 2	Resposta adequada	Hipótese do aluno + nº
Frase 1	Quedaba	Quedaba 4; Quedava* 4; Se quedara 1; Ficava*/ Quedará 1

Grupo 3	Resposta adecuada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Volverte	Quedar 7; Quedarse 1; Quedarte 1; Ficar* / Quiedo* 1
Frase 2	Se hicieron/se volvió	Quedavam*/quedó 1; Quedaron/quedó 1; Ficaram*/ ficou* 1; Quedaran/quedó 3; Quedaran/se quedó 1; Quedaron/em branco 1; Quedavan*/se quedó 1; Quedavon*/quedó 1
Frase 3	Quedó	Quedó 5; Se quedó 3; Quedou* 1; Ficou* 1
Frase 4	Se volvió	Quedó 3; Se quedó 3; Quedado* 1; He quedado 1; Quedou* 1; Ficou* 1
Frase 5	Quedar	Quedar 7; Quedarse 2; Ficar* 1
Frase 6	Quedé/entristecerse	Quedó/quedar triste 3; Quedé/quedar triste 1; Fiquei*/ficar triste* 1; Quedé/quedarse 1; Quedei*/ quedar triste 1; Quedé/quedar 2; Quedé/quedarse triste 1
Frase 7	Permanecer	Quedar 6; Quedarse 2; Ficar* 1
Frase 8	Curarme	Quedar 4; Quedar me* 1; Quedar bien 1; Quedar buena 2; Quedar me boa* 1; Em branco 1
Frase 9	Se volvió	Quedó 2; Ha quedado 1; Quedóse* 1; Se quedó 4; Ficou* 1; Em branco 1

Grupo 4	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedarse	Quedar 8; Quedarse 1; Ficar * 1
Frase 2	Quedo	Quedo 8; Con ele* 1; Tiro* 1

Grupo 5	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedó	Quedo 6; He quedado 1; Quedaban 1; Quedou* 1; Ficou* 1

Grupo 6	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedado	Quedó 2; Quedado 6; De* 1; Em branco 1

Grupo 7	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaron	Quedavan* 1; Quedaran 2; Quedarón* 1; Quedaron 2; Se quedaran 1; Se quedaron 1; Quedaronse* 1; Ficaram* 1

Grupo 8	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedar	Quedar 4; Quedarse 5; Ficar* 1
Frase 2	Quedarse	Quedar 4; Quedarse 5; Ficar* 1

4.2 Letras 3ª série – 3º ano da disciplina língua espanhola[6]

Grupo 1	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedo	Quedo 6; Quedé 2; Quedó 1; Encuentro 1
Frase 2	Estarás	Quedará 6; Quedarás 1; Quedrás* 1; Se quedará 1; Quedara 1
Frase 3	Permaneció	Quedó 3; Quedarse 1; Han quedado 1; Quedou* 2; Se quedó 1; Se quedo* 1; Quedo 1

Grupo 2	Resposta adequada	Hipótese do aluno
Frase 1	Quedaba	Quedaba 3; Se quedava* 2; Quedava* 3; Estava* 1; Encuentra 1

Grupo 3	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Volverte	Quedarte 1; Volverse 1; Quedarse* 3; Quedar 3; Vulver* 2
Frase 2	Se hicieron/se volvió	Quedaron/quedó 1; Hicieron/se volveo* 1; Quedaronsela*/quedó 1; Quedaran/se quedó 1; Quedaran/se ha quedado 1; Havia* quedado/ quedó 1; Poneron*/estuvo 1; Quedaran/quedó 1; Quedaram*/em branco 1; Estuvieron/quedó 1
Frase 3	Quedó	Ha quedado 2; Se quedo* 1; Se quedó 1; Se quedou* 1; Quedó 2; Se puso 1; Quedou* 1; Quiedo* 1
Frase 4	Se volvió	Ha quedado 2; Se volveu* 1; Quedóse* 1; Se quedó 1; Quedó 1; Volvio* 1; Quedou* 1; Quedo* 1
Frase 5	Quedar	Quedarse 3; Quedar 6; Vulver* 1
Frase 6	Quedé/entristecerse	Quedé/entristecer 1; Quedé/quedar se* 1; He quedado/quedarse 1; Quede*/quedar se* 1; Quedé/ quedar se* 1; Quedei*/quedar 1 Quedé/estar triste 1; Quedé/quedar 1; He quedado/quedar 1; Fue/estar 1
Frase 7	Permanecer	Quedar se* 3; Quedar 6; Estar 1
Frase 8	Curarme	Quedar me* 5; Quedar 1; Quedar me* buena 1; Estar buena 1; Vivir 1; Quedar buena 1

6 Andrade, 2002: 203-254.

Grupo 3	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 9	Se volvió	Se volvió 1; Se volio* 1; Se quedó 1; Se puso 1; Quedó 2; Quedou* 2; Se quedou* 1; Encuentraba* 1

Grupo 4	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedarse	Quedarse 1; Quedar 7; Se quedar* 1; Estar 1
Frase 2	Quedo	Quedó 2; Quedou* 1; Saco 1; Quiero 1; Quede 1; Quedo 3; De 1

Grupo 5	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedó	Han quedó* 1; Ha quedado 1; Dejaron 1; Quedaram* 1; Quedó 3; Quedo 2; Quedou* 1

Grupo 6	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedado	Quedado 4; Quedou 1; Fúrmado* 1; Se quedó 1; Intentado 1; Em branco 2

Grupo 7	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaron	Quedarón* 1; Se quedaron 2; Quedarán 1; Quedaram* 1; Han quedado 1; Quedaran 2; He quedado 1

Grupo 8	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedar	Quedar 8; Quedar se* 1; Estar 1
Frase 2	Quedarse	Quedar se* 4; Quedar 5; Estar aquí 1

4.3 Secretariado Executivo 3ª série - 2º ano da disciplina Língua Espanhola [7]

Grupo 1	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedo	Quedo 9; Quedó 1
Frase 2	Estarás	Te quedará* 2; Estará 2; Te quedarás 1; Quedará 4; Quedará/se queda 1
Frase 3	Permaneció	Quedo 1; Quedaron 2; Estuve 1; Se quedó 1; Se quedaron 1; Quedaran 1; Permaneció 1; Quedarón* 2

Grupo 2	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaba	Quedava* 3; Se quedaba 1; Quedose* 1; Quedaba 2; Estaba 1; Quedabase* 1; Situaba 1

[7] Andrade, 2002: 255-306.

Grupo 3	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Volverte	Volverte 3; Volver 3; Quedar se* 2; Quedarte 1; Quedar 1
Frase 2	Se hicieron/se volvió	Volveranse*/em branco 1; Quedaran/em branco 1; Quedó/volvió 1; Quedaron/quedóse* 1; Se puseron*/se puso 1; Quedáranse*/se quedó 1; Quedaran/quedó 1; Volveran*/volveu* 1 Quedaran/quedose* 1; Volveran*/volver 1
Frase 3	Quedó	Quedo 1; Quedóse* 1; Quedose* 1; Se quedo* 1; Se quedó 2; Quedó 2; Volveu* 2
Frase 4	Se volvió	Volvio* 1; Se puso 1; Ha quedado 1; Quedo 1; Se quedó 1; Quedou* 1; Quedó 3; Volveu* 1
Frase 5	Quedar	Quedarse 3; Quedar 5; Quedárse* 1; Estar 1
Frase 6	Quedé/entristecerse	Quedé/quedarte triste 1; Quede/entristecerme 1; Volvi*/quedar 1; Quedé/quedar triste 1; Puse/entristecer-se* 1; Quedé/quedarse triste 1; Quedo/estar 1; Volvi*/volver triste 1; Quedé/quedarse triste 1; Volvi*/quedar triste – entristecier* 1
Frase 7	Permanecer	Quedar 4; Quedarse 4; Quedar se* 1; Volver 1
Frase 8	Curarme	Quedarme bien 1; Quedar me* buena 3; Curarme 1; Quedar boa* 1; Mejorar 1; Quedar 1; Volver boa* 1; Volvió 1
Frase 9	Se volvió	Volvio 6; Quedó 2; Se volvio* 1; Se quedó 1

Grupo 4	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedarse	Quedar se* 3; Quedar se* 1; Quedar 4; Estar 1; Quedaba 1
Frase 2	Quedo	Tengo el 1; Quedó 1; Quiero 2; Dé 1; Quedo 5

Grupo 5	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedó	Quedó 9; Quedan 1

Grupo 6	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedado	Quedado 5; Combinado 1; Volver 1; Intentado 1; Em branco 2

Grupo 7	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaron	Quedáranse* 2; Quedaronse* 1; Quedarán 1; Quedaran 3; Se quedaron 1; Quedaran se* 2

Grupo 8	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedar	Quedarse 5; Quedar 3; Permanecer 1; Estar 1
Frase 2	Quedarse	Quedar se* 3; Quedar 6; Quedar se* 1

4.4 Secretariado Executivo 4ª série – 3º ano da língua espanhola[8]

Grupo 1	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedo	Quedo 10
Frase 2	Estarás	Quedará 6; Quedarás 1; Se quedará 3
Frase 3	Permaneció	Quedaran 1; Quedo 1; Quedou-se* 1; Quedó 3; Permaneceu* 1; Se quedo* 2; Em branco 1

Grupo 2	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaba	Quedaba 3; Quedava* 4; Se localizava* 1; Em branco 2

Grupo 3	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Volverte	Quedar 4; Quedarte 1; Quedar se* 3; Tornarse 1; Estar 1
Frase 2	Se hicieron/se volvió	Quedaran/se quedó 1; Quedarán/quedó 1; Quedaron/ quedó 1; Quedaram*/se quedó 1; Quedaráo*/quedo 1; Em branco/tornouse* 1; Quedavan*/quedo 1; Em branco/ em branco 1 Quedarán/quedó 1; Quedavan*/quedó 1
Frase 3	Quedó	Quedó 3; Se quedo* 4; Quedo 1; Em branco 2
Frase 4	Se volvió	Se quedó 3; Quedou* 2; Quedó 2; Quedo 1; Em branco 2
Frase 5	Quedar	Quedar se* 4; Quedar 4; Estar 1; Em branco 1
Frase 6	Quedé/ entristecerse	Quedei*/quedar triste 1; Quedé/entristecer-se* 1; Quede/quedar se* triste 1; Quedé/quedar se* triste 1; Quedei*/quedar 1; Puse/entristecer 1;Quedei*/quedar 1; Em branco/ser 1; Quedé/quedar se* triste 1; He quedado/quedar 1
Frase 7	Permanecer	Quedar se* 3; Quedar 3; Se quedar* 1; Em branco 3
Frase 8	Curarme	Quedar me* 1; Quedarme boa* 1; Quedar 2; Mejorar 5; Em branco 1
Frase 9	Se volvió	Se quedó 1; Volvio* 3; Quedó 2; Quedo 1; Pusol; Em branco 2

Grupo 4	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedarse	Quedar 6; Se quedar* 1; Em branco 3
Frase 2	Quedo	Quedo 5; Tomo 2; Quiero 2; Quedado 1

8 Andrade, 2002: 307-358.

Grupo 5	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedó	Quedó 6; Restó 1; Quedo 1; Causou* 1; Em branco 1

Grupo 6	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedado	Quedado 5; Em branco 5

Grupo 7	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedaron	Quedaran 1; Quedaranse* 1; Quedaron 1; Se quedaran 1; Quedarán* 1; Quedarán 2; Estuvieron 1; Estavan* 1; Em branco 1

Grupo 8	Resposta adequada	Hipótese do aluno + n°
Frase 1	Quedar	Quedar 6; Quedar se* 1; Permanecer 1; Estar 1; Em branco 1
Frase 2	Quedarse	Quedar 6; Quedar se* 1; Estar 1; Em branco 2

4.5 Resultados obtidos

A hipótese de Andrade (2002: 18) foi confirmada, pois a maior parte dos informantes traçou sistematicamente um paralelo entre os verbos ficar e *quedar*, motivados, talvez, pelo emprego da estratégia de transferência[9], originando o fenômeno da interferência nos casos em que os matizes expressos por **ficar** no português não equivalem aos de *quedar* e sim aos matizes dos *verbos de cambio* no espanhol. Não obstante, podemos identificar claramente que, do ponto de vista do **critério gramatical**, exceto o erro fonológico, todos os outros tipos de erros se confirmaram (ortográficos, morfológicos, sintáticos e léxico-semânticos); do ponto de vista do **critério lingüístico**, constatam-se todos os erros pertencentes a este critério (adição, omissão, ausência de ordem oracional e emprego de forma errônea); no concernente ao **critério comunicativo**, observam-se apenas erros locais; no tocante ao **critério pedagógico**, sobressaem-se erros individuais, coletivos e escritos; e, por último, do ponto vista do **critério etiológico**, observam-se tanto erros interlingüísticos como erros intralingüísticos.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Esperamos que esta breve análise sirva de estímulo para os professores de espanhol como língua estrangeira (ELE) e de ponto de partida para o estudo mais apro-

[9] A transferência lingüística da L1, ou de outra L2 já adquirida, consiste em manter no sistema da interlíngua algum item ou alguma estrutura da língua já conhecida, como pertencente à língua meta (Baralo, 1999: 46).

fundado do tema em questão e também para, de forma propedêutica, auxiliar os estudantes de espanhol e futuros professores de ELE a ter contato com as reflexões do modelo de Análise de Erros e seus benefícios teórico/práticos.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRADE, Otávio Goes de, 2002, *Matizes do verbo português ficar e seus equivalentes em espanhol*, Londrina, EDUEL.

BARALO, Marta, 1999, *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/libros.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri, 2004, *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, Londrina, EDUEL.

VÁZQUEZ, Graciela, 1999, *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.